

## DESCRIPCIÓN DE LA REFERENCIA TEMPORAL EN LA LENGUA DE SEÑAS CHILENA

DANIELA ARISTEGUI\*

DANIELA GARFIAS\*\*

CARLA MOYANO\*\*\*

Grupo de estudio de lengua de señas chilena  
Universidad de Chile

**RESUMEN:** El objetivo de la presente investigación es describir la referencia temporal en la lengua de señas chilena (Comrie, 1985; Bertinetto, 2013). Para esto se analizaron videos en los que una o más personas Sordas se encontraban señando. Los resultados arrojaron que la lengua de señas chilena recurre a adverbios y frases adverbiales para marcar la referencia temporal; por lo tanto, la codificación que realiza es discursiva, no gramatical. A modo de contraste, se recurrió a ejemplos tomados de la gramática de la lengua de señas mexicana (Cruz, 2008), con el propósito de ilustrar otros tipos de codificación de referencia temporal.

**PALABRAS CLAVE:** lengua de señas, lengua de señas chilena, tiempo gramatical, referencia temporal.

### *DESCRIPTION OF TEMPORAL REFERENCE IN CHILEAN SIGN LANGUAGE*

**ABSTRACT:** *This research aims to describe temporal reference in Chilean Sign Language (LSCh) (Comrie, 1985; Bertinetto, 2013). In order to achieve this, videos were analyzed in which one or more Deaf people were signing in LSCh. The results show that the Chilean Sign Language uses adverbs and adverbial clauses to mark the temporal reference, therefore, the codification used is discursive, not grammatical. In order to illustrate other kinds of temporal reference codification, we used examples from the Mexican Sign Language grammar (Cruz, 2008) for contrast.*

**KEYWORDS:** *sign language, Chilean Sign Language, tense, temporal reference.*

\* Para correspondencia dirigirse a Daniela Aristegui (daniaristegui12@gmail.com)

\*\* Para correspondencia dirigirse a Daniela Garfias (daniela.garfias@gmail.com)

\*\*\* Para correspondencia dirigirse a Carla Moyano (cpmoyanos@gmail.com)

## 1. INTRODUCCIÓN

El estudio de las lenguas de señas surgió desde una perspectiva lingüística recién en 1960, contando con tan sólo algunas décadas de antigüedad. En el caso particular de la lengua de señas chilena (desde ahora LSCh), esta comenzó a ser investigada incluso después (Pilleux y Ávalos, 1991), y es debido a esto que no solo falta estudiar varios fenómenos lingüísticos, sino que también hay poco consenso acerca de la descripción de los fenómenos ya estudiados.

Al ser las lenguas de señas tan distintas a las lenguas orales, aquellas que en lingüística se acostumbra a describir, es necesario adoptar una nueva perspectiva para su estudio y evitar imponer modelos orales a la descripción de estas lenguas viso-gestuales.

Teniendo lo anterior en cuenta, en este trabajo se pretende describir la referencia temporal en LSCh. Los estudios respecto al tiempo gramatical son bastantes, desde distintos enfoques y metodologías: para el presente estudio nos guiamos principalmente por Comrie (1985) y por Bertinetto (2013).

Respecto a los estudios de la referencia temporal en las lenguas de señas, Hasler et al. (2018) determinan dos tipos de codificación de la referencia temporal, como vemos a continuación:

- Codificación gramatical: se divide en dos tipos, el uso de movimientos no manuales y el uso de auxiliares.
- Codificación discursiva: mediante el uso de adverbios y frases adverbiales

En la siguiente tabla, basada en Hasler et al. (2018), se ilustra su uso en distintas lenguas de señas del mundo, mostrando las dos estrategias de codificación.

Lengua	Sigla	Codificación de referencia temporal	Modo	Fuente
Lengua de señas británica	BSL	Gramatical	MNM	Sutton-Spence y Woll, 1999
Lengua de señas argentina	LSA	Gramatical	MNM futuro	Massone, 1996
Lengua de señas americana	ASL	Gramatical	MNM	Jacobowitz y Stokoe, 1988
Lengua de señas italiana	LIS	Gramatical	MNM	Zucci, 2009
Lengua de señas mexicana	LSM	Gramatical	MNM	Cruz, 2005
Lengua de señas indopakistaní	IPSL	Gramatical	Auxiliar pasado	Zeshan, 2000
Lenguas de señas árabes	ArSLs	Gramatical	Auxiliar pasado	Abdel-fattah, 2005

(Continúa en la próxima página)

(Viene de la página anterior)

Lengua	Sigla	Codificación de referencia temporal	Modo	Fuente
Lengua de señas australiana	AUSLAN	Gramatical	Auxiliares	Johnston & Schembri, 2007
		Discursivo	Adverbios	
Lengua de señas franco-belga	LSFB	Discursivo	Adverbios	Sinté, 2013
		Gramatical	Auxiliares	
		Discursivo	Bouys	
		Gramatical	MNM	
Lengua de señas turca	TİD	Discursiva	Adverbios	Dikyuva, Makaroglu y Engin, 2017
Lengua de señas de los Países Bajos	NGT*	Discursiva	Adverbios	Van Hell, 2012
Lengua de señas danesa	DTL	Discursiva	Adverbios	Hansen, 1975
Lengua de señas uruguaya	LSU	Discursiva	Adverbios	Fojo, 2012
Lengua de señas española	LSE	Discursiva	Adverbios	Rodríguez, 1998

Tabla 1. Codificación referencia temporal en lenguas de señas (Hasler et al. 2018).

Las descripciones nombradas anteriormente son una base para este trabajo, pues permiten discutir cómo se han estudiado las distintas lenguas de señas en el mundo. Además, presentan una base conceptual sobre la cual discutir los resultados del presente análisis.

Para describir la codificación temporal en LSCh, se procedió al análisis de distintos videos del corpus del Grupo de Estudio de Lengua de Señas Chilena de la Universidad de Chile. Además, se recurrió al corpus recolectado por Cisternas (2018), utilizado con su autorización. Estos enunciados fueron transcritos al sistema de transcripción de Berkeley (BTS), propuesto por Slobin et al. (2001), para de esa forma unificar el análisis y posterior lectura.

El análisis (punto 4) está constituido por tres apartados: pasado (4.1), presente (4.2) y futuro (4.3). Asimismo, cada uno de estos puntos se divide en la exposición sobre dos lenguas. Primero, se centra en la LSCh, dando cuenta de los resultados de la investigación. Luego, con el propósito de dar cuenta de que lo anterior no es una característica general de todas las lenguas de señas, se recurrió a una fuente secundaria: la gramática de la LSM elaborada por Cruz (2008), para mostrar un contraste debido a que, como ya se ha mencionado, esta lengua es de codificación gramatical.

Los resultados de la presente investigación arrojaron que la LSCh se incluiría en el segundo grupo de lenguas de señas nombrado anteriormente, es decir, su referencia temporal se marca mediante codificación discursiva.

## 2. MARCO TEÓRICO

En la siguiente sección se revisa la teoría sobre la que se sustenta el presente trabajo. Está estructurada de la siguiente forma: en 2.1 se describen aspectos lingüísticos fundamentales de las lenguas de señas, en 2.2 se revisan los trabajos que se han hecho en LSCh, y por último, en 2.3 se discute el concepto de tiempo gramatical.

### 2.1. *Lenguas de señas*

La cultura Sorda es entendida como una comunidad a la que pertenecen aquellas personas Sordas que se consideran como pertenecientes a una minoría lingüística y cultural. Varios investigadores, tales como Padden, Humphries y Lane (citados en Napier y Leeson, 2016), se han preocupado de definir e investigar la cultura Sorda, enfatizando el hecho de que las personas que utilizan la lengua de señas forman parte de un grupo minoritario, tanto lingüística como culturalmente, y que está basado en las experiencias compartidas. Una de las primeras definiciones de cultura Sorda es la que da Padden (1980:93, citado en Napier y Leeson, 2016:25) cuando afirma que la cultura de las personas Sordas es más cerrada que la misma comunidad Sorda, y que los miembros de esta cultura “behave as Deafpeople do, use the language of Deaf people, and share beliefs of Deaf people towards themselves and other people who are not Deaf”. En este sentido, las lenguas de señas son el pilar fundamental que une a estas personas. Estas se adaptan a las necesidades de los señantes al centrarse en elementos gesto-viso-espaciales (Sacks, 2003; Bogaerde et al., 2016).

En cuanto a las características estructurales de las lenguas de señas, fue Stokoe (1960) quien las reconoció como lenguas naturales y definió sus niveles: fonológico, morfosintáctico y semántico; los mismos que en las lenguas orales, demostrando que son susceptibles de recibir el mismo análisis.

A continuación, se presenta el perfil tipológico de las lenguas de señas, centrándose en su fonología y morfología.

El nivel fonológico de estas lenguas está conformado por cuatro unidades distintivas carentes de significado, llamadas parámetros formacionales (Crasborn y Van derKooij, 2016): configuración manual, entendida como la forma que adopta la mano; ubicación, es decir, en qué parte del cuerpo se realiza la seña; movimiento, que refiere a la velocidad y dirección en la que se mueve la mano; y finalmente orientación, tanto de la palma como de los dedos. Estos cuatro rasgos se combinan simultáneamente para formar las señas, como vemos en el siguiente ejemplo extraído de Acuña et al. (2009).



Figura 1: ABEJA

En cuanto a su morfología, se puede afirmar que las lenguas de señas poseen tanto morfemas libres como morfemas ligados (Herrera, 2010). Asimismo, a nivel verbal existen señas compuestas por un solo morfema o por más de un morfema, como por ejemplo, aquellos verbos cuya flexión de persona gramatical se indica variando la dirección del movimiento y manteniendo la configuración manual. Además, a nivel nominal existen señas simples, constituidas por una sola seña, y señas complejas, constituida por dos o más señas.

Es importante mencionar la modalidad de transmisión gesto-viso-espacial que poseen las lenguas de señas, lo que las dota de características específicas, como la capacidad de representar más de un significado al mismo tiempo.

Acerca del aspecto, Pfau (2016) indica que las lenguas de señas son conocidas por tener sistemas complejos de esta inflexión. Así, explica que en esta categoría entran los siguientes tipos de aspecto: habitual, iterativo, durativo, completivo y perfectivo. Los tres primeros se marcan mediante la reduplicación y cambios en el parámetro formacional de movimiento, mientras que para el resto se recurre a morfemas libres.

En cuanto a la concordancia, el autor da cuenta de la importancia de la sintaxis en el espacio. De acuerdo a esto, distingue aquellos verbos sin concordancia (o verbos planos) y verbos con concordancia. Asimismo, afirma que es común en las lenguas de señas recurrir a auxiliares de concordancia.

## 2.2 La lengua de señas chilena

Al contrario de lo que se suele pensar, existen distintas lenguas de señas dependiendo de la localidad en la que se encuentren sus usuarios. La de nuestro país se llama lengua de señas chilena y sus estudios desde la lingüística se han centrado en la descripción formal de distintas áreas, tales como la recolección de léxico con el propósito de crear diccionarios (Acuña et al., 2009), el estudio sintáctico (Pilleux y Ávalos, 1991), y el estudio morfosintáctico (Cabrera, 1993; Adamo, 1993; Saldías, 2015). También

existen investigaciones desde la perspectiva cognitiva, como el estudio del uso de metáforas en LSCh (Acuña, 2016). Sin embargo, hasta hoy no hay una descripción acabada del tiempo gramatical en la LSCh, y es en este contexto en el que se inserta la presente investigación.

### 2.3. *Tiempo gramatical*

Según Comrie (1985) el concepto de tiempo gramatical (*tense* en inglés) se refiere a la expresión gramaticalizada de la localización temporal.

La localización temporal es de naturaleza deíctica, y se define en torno a la posición del evento con respecto al momento del habla, donde el presente es el punto 0 (Comrie, 1985). Por su parte, Bertinetto (2013) extiende y especifica esta definición de *tense*, indicando que se puede entender de dos maneras: la primera es como temporalidad, que se refiere al tiempo gramatical; la segunda, como el tiempo de manera más general, abarcando el sistema de tiempo, aspecto y modo (TAM) de las lenguas.

De este modo, aquellas lenguas que no poseen tiempo gramatical son llamadas *tenseless* en inglés. Comrie (1985) explica que en ellas la referencia temporal no está gramaticalizada, lo que significa que el tiempo se expresa por medio de otras formas lingüísticas, como los adverbios u otras partículas de la oración, que junto con el conocimiento del mundo permiten deducir la referencia temporal.

En cuanto al concepto de *tenseless*, Bertinetto (2013) se basa en su distinción entre los dos tipos de *tense* y explica que para la primera forma de entender este concepto, una lengua *tenseless* carece de partículas morfosintácticas que expresen valores temporales (es decir, no existe el tiempo gramatical), aunque sí puede poseer herramientas que expresen componentes del sistema TAM. En la segunda lectura de *tense* que hace el autor, hecha para caracterizar el Ayoreo, se entiende que una lengua es *radical tenseless* (en oposición a *tenseless* a secas) si esta no presenta formas para construir oposiciones estructurales con el objetivo de contrastar propiedades del sistema TAM (Comrie, 1985). Debido a que el propósito de esta investigación es demostrar que la LSCh no hace distinción del tiempo gramatical, pero sí posee otros mecanismos de referencia temporal, nos guiaremos solo por la primera de las lecturas de Bertinetto, es decir, dejaremos de lado su definición de *radical tenseless* y analizaremos solamente la existencia (o inexistencia) de marca de tiempo gramatical en la lengua de señas chilena.

Como se ha visto, las lenguas de señas codifican la referencia temporal de distintas maneras. Según autores como Cruz (2008), la LSM marca el tiempo mediante movimientos no manuales del torso. De esta manera, el pasado se codifica mediante una inclinación hacia atrás del torso, el presente es neutro, y el futuro se indica con una inclinación hacia adelante.

Al respecto, algunos autores como Sutton-Spence y Woll (1999), al describir BSL niegan que estos movimientos no manuales correspondan a una marca de tiempo, a

pesar de que también se han documentado en la ASL, argumentando que “this cannot be seen as a true tense system because whole phrases and sentences are covered by these non-manual markers, not only verbs” (117), sin ahondar en el tema.

Para la presente investigación se adopta el enfoque teórico de Cruz (2008), bajo el argumento de que el tiempo gramatical es un operador clausal, lo que significa que modifica la cláusula entera, no solo el núcleo. Los operadores nucleares son los que modifican sólo la acción, evento o estado sin referirse a sus participantes, mientras que los operadores centrales modifican la relación entre el centro y sus argumentos (Van Valin, 2005). En este sentido, si bien es cierto lo que afirman Sutton-Spence y Woll (1999) cuando dicen que estos marcadores no manuales tienen alcance sobre toda la oración, a nuestro parecer este no es un argumento válido para rechazarlos como expresión gramatical del tiempo.

Respecto al segundo tipo de codificación de la referencia temporal, la marcación mediante auxiliares, esta se presenta en lenguas como la AUSLAN. En este caso, los verbos FINNISH y WILL serían marcas de pasado y presente respectivamente.

La presente investigación se adscribe a un enfoque tipológico, de esta manera, las categorías analizadas se proponen desde una perspectiva universal, permitiendo describir tanto las lenguas de señas como las lenguas orales.

### 3. METODOLOGÍA

A continuación, se expondrán las herramientas metodológicas que fueron utilizadas para llevar a cabo el presente estudio, así como la muestra analizada.

#### 3.1 Muestra

Para la muestra se utilizaron datos primarios extraídos del corpus del Grupo de Estudios de Lengua de Señas Chilena (GELSCh). Esta se compone de videos en los que los informantes son personas sordas profundas e hipoacúsicas. Se divide en tres tipos de situaciones:

La primera parte corresponde a videos grabados por profesores de LSCh, todos en el rango etario de 30-40 años, y todos santiaguinos. Los videos corresponden a material educativo de la agrupación a la que pertenecen los informantes, por lo tanto, están dirigidos a un público que no sabe LSCh, principalmente oyentes. Estos videos fueron grabados por las mismas personas Sordas, con una cámara frontal en plano americano. De este material se obtuvo dos tipos de grabaciones: narraciones del cuento *Frog where are you?* (Meyer, 1969), y narraciones cortas creadas por los señantes con temas variados.

Por otro lado, se analizaron entrevistas realizadas con el propósito de dar un espacio a la comunidad Sorda en la Universidad. Para esto, un señante Sordo condujo las entrevistas con dos entrevistados, también Sordos. La base de las preguntas fue proporcionada por el equipo de producción, compuesto sólo por personas oyentes; sin embargo, la decisión sobre cómo señalar las preguntas fue completamente del

entrevistador. La grabación se realizó con una cámara frontal enfocada en los tres señantes y una cámara centrada en cada entrevistado. Los señantes de este grupo forman parte del grupo descrito anteriormente.

Finalmente, se recurrió al corpus de Cisternas (2018), con permiso de la autora. Se tuvo acceso a los videos de personas Sordas profundas de Valparaíso, con distintos niveles educacionales y de distintas edades, usuarios de LSCh desde su primera infancia. La narración de los sujetos se obtuvo a partir del relato de estos señantes luego de observar el cortometraje de Pixar® “Paperman”, cuyo contenido tuvieron que narrar a un cercano de sus mismas características.

Cabe destacar que, debido al carácter exploratorio de la presente investigación, la muestra analizada es pequeña. Esta corresponde a 20 videos de una duración mínima de 2 minutos y máxima de 30 minutos. A pesar del tamaño de la muestra, se buscó dar cuenta de la marcación del tiempo en distintas situaciones discursivas para proporcionar una mirada lo más amplia posible, dentro de los recursos que se tenían.

### *3.2 Sistema de transcripción*

Para la transcripción de los enunciados de LSCh se utiliza el Sistema de Transcripción de Berkeley (BTS, por sus siglas en inglés) propuesto por Slobin et al. (2001). Los autores explican que BTS se propone como un equivalente de la línea de transcripción en glosa morfema-por-morfema utilizada para las lenguas orales. Este sistema puede proporcionar información de los enunciados en varias líneas, incluyendo elementos fonológicos y gestuales. Así, las transcripciones serían una representación lineal continua que, a diferencia de otros sistemas, utiliza sólo caracteres en ASCII (American Standard Code for Information Exchange), lo que permite que las transcripciones puedan hacerse en computadores sin que sea necesario recurrir a otro software.

La utilización de este método de transcripción evita caer en lo que Slobin (2008) llama “la tiranía del glosar”, es decir, utilizar glosas escritas en lenguas hegemónicas por sobre las lenguas de señas que son el objeto de estudio real. Este objetivo se consigue mediante la especificación de cualquier elemento relevante para el análisis según el criterio del encargado de la transcripción.

Junto con el análisis de los videos ya mencionados, se hace un contraste de la realización del tiempo en LSCh con la de la LSM, ya que esta última es caracterizada como una lengua que sí posee tiempo gramatical. Para obtener los datos de esta lengua, recurrimos a la gramática realizada por Cruz (2008).

## 4. ANÁLISIS

Los resultados de esta investigación arrojaron que en la muestra analizada no se marca el tiempo de manera gramatical, sino que el cambio temporal tiende a ser marcado tanto por adverbios y deícticos. Además, se proporcionan ejemplos donde se demuestra que estas estrategias de marcación tienen alcance discursivo. Como se vio anteriormente, el tiempo gramatical tiene alcance clausal (Van Valin, 2005), por lo que se sustenta

el argumento anteriormente expuesto que caracteriza a la LSCh como una lengua que recurre a marcas de carácter discursivo y no gramatical.

Es importante mencionar que en la muestra no se encontró codificación del tiempo gramatical mediante el movimiento no manual de modulación (o *mouthing*). Si bien hubo un señante que recurrió a esta marca, no la utilizó de manera sistemática, ocurriendo en sólo una ocasión. Es debido a esto que en los apartados siguientes no tiene cabida la modulación como marca de tiempo gramatical, sin embargo, no se descarta que investigaciones futuras puedan dar cuenta de este fenómeno.

A continuación, se presentan, con ejemplos de los videos, las marcas temporales para los tres tiempos absolutos: pasado, presente y futuro.

#### 4.1 Pasado

Como ya se adelantó, la muestra no presenta marca gramatical mediante marcación no manual de torso/hombros para el tiempo pasado en LSCh. Tampoco se encontraron marcas con auxiliares. Por el contrario, se utilizan adverbios y frases adverbiales para dar cuenta de la referencia temporal.

Sin embargo, en algunas ocasiones no existe ningún elemento que indique que se está enunciando en pasado más que el contexto y el conocimiento de mundo, como en el ejemplo (1), donde se entiende que se habla en pasado por la naturaleza de la pregunta.

- (1) PNT\_2 NACER CUÁNDO-<sup>^</sup>opr'WHQ  
'¿Tú cuándo naciste?'

La otra estrategia que se utiliza para marcar pasado es el uso de adverbios, como se puede apreciar en (2), donde "ANTES" nos indica cuándo sucedió lo narrado.

- (2) PNT\_1 RECORDAR ANTES <sup>^</sup>opr'REC'VER(2h)  
'Recuerdo que antes nos vimos'

El alcance de un adverbio puede extenderse por varias cláusulas, hasta que se utilice otro adverbio o se cambie el tema de la conversación. Esto permite afirmar que, como estas marcas tienen alcance discursivo, la lengua estudiada no tiene tiempo gramatical, puesto que el tiempo gramatical tiene alcance clausal. Así, en (3) se ve cómo el adverbio ANTES ANTIGUO marca el tiempo tanto en la cláusula en la que se introduce como en las cláusulas que siguen.

- (3) ANTES ANTIGUO VER(2h)-IX\_3(Sordo) SORDO IGUAL MÉDICO\*  
EXPLICAR-IX\_3(Sordo) BUSCAR-IX\_3(Sordo) TRATAMIENTO-IX\_3(Sordo)  
SORDO ESCUCHAR HABLAR(2h)

'Antiguamente, se veía al sordo como un enfermo, se explicaba, buscaba y se hacía tratamientos, para que el sordo pudiera escuchar y hablar'

Es importante destacar que el uso de adverbios se realiza al momento de cambiar el tiempo de la narración, es decir, si todos los enunciados están en tiempo pasado, no sería necesario introducir un adverbio nuevo.

Como contraste a estos ejemplos, se recurrió a la LSM para ejemplificar con una lengua de señas que sí marca el tiempo gramatical. Para indicar pasado, los señantes de esta lengua inclinan su torso hacia atrás, como se puede ver en los siguientes ejemplos. En (4) la palabra “pasado” sobre el verbo IR indica la expresión gramatical del tiempo, mientras que en (5) se especifica la marcación del tiempo mediante el movimiento del cuerpo, glosado como ESQ-POST. Esta estrategia se presenta ya sea sola o acompañada por otros elementos que indiquen pasado, por ejemplo, el adverbio AYER en el ejemplo (4), que acompaña la inclinación de los hombros que indica la marca temporal, o ANTES en el ejemplo (6), siendo el único elemento que indica pasado.

pasado

(4) AYERJUAN CINE IR

‘Ayer Juan fue al cine’ (Cruz, 2008)

(5) ESQ-POST {DOMINGO} [PASADO] ÍNDICE→<sup>1</sup> COMPRAR PERIÓDICO <sup>neg</sup>  
 ‘No compré el periódico el domingo’ (Cruz, 2008)

CaAt Mir→<sup>L</sup>  
 (6) ÍNDICE→<sup>1</sup> ANTES TRABAJAR ÍNDICE→<sup>L</sup> ÍNDICE→<sup>1</sup> SOLTERO  
 ‘Yo trabajé ahí cuando era soltera’ (Cruz, 2008)

#### 4.2 Presente

En cuanto al tiempo presente, este tampoco presenta marca no manual ni auxiliares que indiquen tiempo gramatical en la LSCh, como se puede apreciar en (7) donde, nuevamente, el tiempo se deduce por contexto.

(7) HOLA ^opr^YNQ PNT\_2+ CONOCER PNT\_1 ^dis^X (quién)CÓMO-^opr^RHQ  
 ‘Hola, ¿ustedes me conocen?’

Sin embargo, nuevamente el tiempo puede ser especificado mediante adverbios, como vemos en (8) y (9), donde se utiliza AHORA y HOY para indicar el tiempo respectivamente.

(8) AHORA ^aff^SORPRESA ^opr^REC VER(2h)^PNT\_2 CRECER BIEN-^dis^CONF  
 ‘Ahora me sorprende al ver que creciste bien’

(9) HOY CAMBIO VER ANTROPOLOGÍA ^dis^CONF

‘Cambió y hoy se ve desde la visión antropológica, bueno’

Al igual que en el caso del pasado, en el presente el uso de un adverbio puede indicar el tiempo de varias cláusulas consecutivas, como vemos en (10).

- (10) ANTES MUCHO SUFRIR HOY YO FELIZ-<sup>dis</sup> CONF YO VER SORDO (pararse)  
pm<sup>3</sup>PL\_G-pm<sup>3</sup>TL-loc<sup>3</sup>G\_TOP PRESENTAR DERECHO IGUAL TODOS\*  
'Antes había más sufrimiento, hoy soy feliz, el sordo puede parase y presentarse con los mismos derechos que todos'

Del mismo modo que en los ejemplos de pasado, se observan dos cosas: en primer lugar, que el adverbio temporal tiene alcance discursivo; en segundo lugar, que por medio de los adverbios se cambia la referencia temporal. En (11) el uso del adverbio HOY nos indica que ya la referencia temporal del discurso cambió de pasado a presente.

En la LSM, el presente se define como no marcado, es decir, la postura del cuerpo se mantiene neutra, como vemos en (12). Sin embargo, también se puede recurrir a otras estrategias, como el adverbio "hoy" en el ejemplo (14), expresado por la glosa ÍNDICE<sup>1L</sup>.

- (11) ÍNDICE<sup>→2</sup> APRENDER  
'Tú aprendes' (Cruz, 2008)  
(12) ÍNDICE<sup>→x[trabajo]</sup> PARA ÍNDICE<sup>1L</sup>  
'Este trabajo es para hoy' (Cruz, 2008)

#### 4.3 Futuro

En el caso del futuro, en la muestra no se encontró ninguna marca no manual ni auxiliares que indiquen tiempo gramatical. En los ejemplos que se proporcionan, es posible observar que se debe interpretar por medio del contexto que la narración está situada en el futuro y por la utilización de adverbios.

En el ejemplo (13) se aprecia que FIN AÑO funciona como adverbio que nos indica que la acción está situada en el futuro.

- (13) PNT\_1 PENSAR FIN AÑO VACACIONES  
'Pienso que a fin de año iré de vacaciones'

De la misma manera, en (14) se marca el cambio temporal mediante la frase adverbial 'en el futuro' (glosada como FUTURO).

- (14) PENSAR CÓMO FUTURO  
'Pienso: ¿cómo lo haré en el futuro?'
- (15) FUTURO MORIR2 DESMORONAR HOMBRE (niñoSordo)-pm<sup>3</sup>OBJ(pecho)-pm<sup>3</sup>LEX(ave)-IX\_3(niñoSordo)-LOC<sup>3</sup>FRO COMUNIDAD-<sup>opr</sup>NEG(niIR-IX\_3 IMPLANTE COCLEAR ORALIZAR (niñoSordo)-pm<sup>3</sup>OBJ(pecho)-pm<sup>3</sup>LEX(ave)-IX\_3(niñoSordo)-LOC<sup>3</sup>FRO  
'Si en el futuro se muere y se desmorona la comunidad, el niño tendrá que irse y ser implantado u oralizado'

En los ejemplos (14) y (15), es posible observar que el uso de la frase adverbial *en el futuro*, glosada como FUTURO, nos indica que la cláusula está en este tiempo. La diferencia entre los ejemplos es que en (15) el alcance de la frase adverbial es

mayor que en (14), lo que demostraría que los adverbios que indican futuro también tienen alcance discursivo.

En contraste, la LSM sí marca futuro como *tense*, y para esto se inclina el torso levemente hacia adelante, como indica la glosa ‘CpoAdelante/CaAd’ (Cuerpo Adelante/Cabeza Adelante) en los ejemplos (16) y (17).

CpoAdelante/CaAd  
 (16) ÍNDICE<sup>-1</sup> JUGAR ÍNDICE<sup>-x</sup>  
 ‘Yo jugaré con él’ (Cruz, 2008)

CpoAdelante/CaAd  
 (17) ÍNDICE<sup>-1</sup> IR IR-JUNTO-A-ALGUIEN  
 ‘Iré contigo’

Por otra parte, la referencia al futuro también se puede hacer con un adverbio como se muestra en (18) con el adverbio MAÑANA.

(18) ÍNDICE<sup>-2</sup> MAÑANA ÍNDICE<sup>-2</sup> COMPRAR LECHE  
 ‘Mañana tú compras la leche’

## 5. CONCLUSIONES

En el presente apartado se presentan las conclusiones del estudio en dos partes. En 5.1 se muestran los resultados a los que se llegó respecto a la marcación de la referencia temporal en LSCh en base a la muestra que se utilizó para el análisis y desde el enfoque que se adoptó para realizar el análisis. En 5.2 se tratan las proyecciones del estudio, principalmente respecto a la muestra y al estudio de las lenguas de señas desde la tipología.

### 5.1 La LSCh como una lengua de codificación discursiva del tiempo

Se ha visto que, por una parte, algunas lenguas de señas, como la LSM, codifican la referencia temporal de manera gramatical. Para esto, la postura del cuerpo del señante cambiará hacia adelante o atrás para indicar futuro y pasado, respectivamente.

Además, en base a la muestra analizada, no se observó una distinción gramatical para el rasgo de tiempo en la LSCh. Por otra parte, la marca de referencia temporal recae en el léxico, solo recurriendo a adverbios o frases adverbiales, como ANTES para pasado, AHORA para presente o FUTURO en el caso del futuro. Sumado a esto, los resultados arrojaron que en muchos casos el uso de los adverbios para marcar el tiempo tiene un alcance de varias cláusulas, lo que quiere decir que se puede dar cuenta explícitamente del cambio de tiempo mediante la utilización de adverbios. Teniendo esto en cuenta y siguiendo a Van Valin (2005), quien afirma que el tiempo gramatical tiene solo alcance clausal, se sugiere que la lengua de señas chilena, según nuestra muestra, es una lengua de codificación discursiva del tiempo, puesto que la estrategia para marcar el tiempo tiene alcance discursivo, no clausal.

## 5.2. *Proyecciones*

Una de las principales proyecciones de esta investigación es ampliar el corpus con el que se está trabajando, pues GELSCh es un grupo relativamente nuevo, y la muestra de la que se dispone no es tan extensa. Junto con lo anterior, se pretende realizar investigaciones sobre la LSCh de forma detallada, ya que existen pocos estudios sobre esta lengua desde nuestra disciplina. Así, para obtener resultados de mejor calidad, hay que profundizar los conocimientos que existen sobre la lengua.

Finalmente, y ligado a la descripción acabada de la LSCh, desde los estudios tipológicos cada vez se avanza más en construir una muestra representativa de las lenguas de señas del mundo, para así poder compararlas y estudiar fenómenos de contacto entre ellas, características propias de las lenguas de señas, las familias que existen o simplemente estudiar qué tan diferentes son una de la otra.

## 6. SISTEMAS DE NOTACIÓN

### 6.1. *Berkeley TranscriptionSystem*

SEÑA: glosa en mayúscula de una seña. SEÑA2: forma alternativa de una seña. SEÑA(2h): se utilizan dos manos en una seña normalmente realizada con solo una. PNT\_1: primera persona singular. PNT\_2: segunda persona singular. IX\_3: apunta a una entidad no presente marcada en el espacio significativo. ^opr`X: operador gramatical que afecta toda una cláusula. ^opr`REC: operador de reciprocidad. ^opr`WHQ: operador de pregunta retórica. ^opr`YNQ: operador de pregunta cerrada de sí o no. ^dis`X: marcador discursivo. ^dis`CONF: marcador discursivo de confirmación ^aff`X: expresión facial. ^aff`SORPRESA: expresión facial de sorpresa. (glosa en minúscula)-pm`X: la glosa en minúscula explica el verbo policomponencial, donde -pm`X indica que X es un clasificador (configuración manual), en caso de haber dos clasificadores el primero indica la base y, el segundo, la figura. -pm`LEX(ave): configuración manual lexicalizada como AVE. -pm`OBJ(partedelcuerpo): indica la base de un verbo policomponencial como una parte del cuerpo. -pm`PL\_G: configuración manual de mano abierta y palma hacia arriba. -pm`TL: configuración manual de dos piernas ('V' invertida). G: abreviación de la base anteriormente introducida de un verbo policomponencial. -loc`X: indica la locación del clasificador. FRO: locación frontal. TOP: locación superior en contacto.

### 6.2. *LSM*

Se respeta la convención utilizada por Cruz (2008), distinta a BTS.

GLOSA: Se da una palabra correspondiente a la lengua oral en español para cada seña de la LSM, aunque es importante notar que el significado de la seña y la palabra en español no es exactamente el mismo. Guión (-): se utiliza cuando es necesario unir más de una palabra en español para glosar el sentido de una determinada seña.

ÍNDICE<sup>→1</sup>: representa a los pronombres que se hacen con un gesto déictico. La primera persona del singular se indica con ÍNDICE<sup>→1</sup> y la segunda del singular con ÍNDICE<sup>→2</sup>, se usan letras minúsculas i, j, k, l, m, n para distintas terceras personas y para indicar correferencia. ÍNDICE<sup>→L, X</sup>: indica que el dedo índice se dirige hacia la locación L o hacia la entidad X, de manera referencial. Llaves {}: encierran una serie de señas que se producen como un esquema secuencial. Corchetes [...]: se indica un elemento incorporado. La seña personal suele articularse con la configuración manual correspondiente a la primera letra de su nombre, esta se transcribe entre corchetes [L]. Línea superior: una línea horizontal arriba de una glosa o de varias indica que se realiza simultáneamente un rasgo no manual gramaticalizado. El significado del RNM se ubica arriba de la línea con minúsculas, y la línea marcará el inicio y el fin. Indica los rasgos no manuales con función sintáctica (interrogación, negación, etc.). ESQ-POST: Esqueleto posterior, indica movimiento. CpoAdelante/CaAd: Cuerpo Adelante, Cabeza Adelante. CaAt: Cabeza Atrás. Mir<sup>→derecha</sup>, Mir<sup>→x</sup>: En la línea superior correspondiente a los rasgos no manuales se transcribe el RNM mirada como Mir, junto a este aparece la dirección que sigue la mirada.

## REFERENCIAS

- ACUÑA, X. 2016. La metáfora en la lengua de señas chilena: una aproximación desde la psicolingüística cognitiva. Tesis para optar al grado de Doctora en Lingüística. Universidad de Valladolid.
- ACUÑA, X. D. ADAMO. E I. CABRERA. 2009. Diccionario bilingüe lengua de señas chilena/español. Impresos Socias.
- ADAMO, D. 1993. Estudio descriptivos de los parámetros básicos de la estructura sublexical de la Lengua de Señas Chilena. Tesis para optar al grado de Magíster en Letras con mención en Lingüística Pontificia Universidad Católica.
- BERTINETTO, P. 2013. Ayoreo (Zamuco) as radical tenselesslanguage. *Quaderni del Laboratorio di Linguistica*, 12: 1-16
- BOGAERDE, B., M. BURÉ, Y C. FORTGENS. 2016. Bilingualism and deaf education. En A. Baker, B. Bogaerde, y T. Schermer (eds.), *The Linguistics of Sign Languages: An introduction*. Pp. 324–336. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- CABRERA, I. 1993. Descripción de la referencia pronominal en la Lengua de Señas de las personas sordas de Santiago. Tesis de Magíster en Letras con mención en Lingüística, Pontificia Universidad Católica de Chile.
- CISTERNAS, M. 2018. La expresión de la negación en la lengua de señas chilena en miembros de la comunidad sorda de la región de Valparaíso. Tesis para optar al grado de Magíster en Lingüística, mención Dialectología Hispanoamericana y Chilena. Universidad de Playa Ancha.
- COMRIE, B. 1985. *Tense*. Cambridge: Cambridge University Press.
- CRASBORN, O. Y E. VAN DER KOOIJ. 2016. Phonetics. En A. Baker, B. Bogaerde, R. Pfau y T. Schermer (eds.), *The Linguistics of Sign Languages: An introduction*. Pp. 227–249. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.